

et lorsque naguère je me suis rendue au P'ong-lai, l'eau était, cette fois encore, environ moitié moins profonde qu'au temps de notre réunion d'autrefois: serait-ce parce qu'elle ira de nouveau se transformer en terre ferme<sup>1</sup>? » (Wang) Fang-p'ing répondit en riant: « Les hommes saints disent tous que lorsqu'on marche dans la mer, de nouveau on soulève de la poussière<sup>2</sup>. »

Dame Ma désira voir la mère de Ts'ai King, ainsi que sa femme et les autres (membres de sa famille); en ce temps, la femme du frère cadet de (Ts'ai) King avait récemment accouché depuis quelques dizaines de jours. Dès que dame Ma la vit, elle s'en aperçut et s'écria: « Eh! arrêtez-vous et n'avancez point. » Elle demanda alors qu'on lui apportât un peu de riz<sup>3</sup>, et quand elle l'eût obtenu, elle le jeta; dès que ce riz fut tombé à terre, il se transforma en grains de cinabre. (Wang) Fang-p'ing dit en riant: « Dame (Ma) est restée jeune; moi je suis vieux, et je ne m'amuserais plus à de tels tours de passe-passe. »

Les mains de dame Ma ressemblaient aux griffes d'un oiseau; Ts'ai King songea à part lui: « Quand on a une démangeaison dans le dos, ce serait bien commode d'avoir de belles griffes pour se gratter le dos. » (Wang) Fang-p'ing avait connu ce qu'il s'était dit dans son for intérieur; il chargea aussitôt de ses gens d'emmener (Ts'ai) King et de lui donner des coups de fouet, en lui disant: « Dame Ma est une personne divine; pourquoi avez-vous jugé inconsidérément que ses griffes seraient commodes pour vous gratter le dos? » (Les assistants) virent le fouet qui s'abattait sur le dos de (Ts'ai) King, mais ils ne virent point l'homme qui tenait le fouet. (Wang) Fang-p'ing dit à (Ts'ai) King: « N'est pas battu par mon fouet qui veut<sup>4</sup>. »

La troisième année ta-li (768 p. C.), moi, (Yen) Tchen-k'ing, je fus nommé préfet de la préfecture de Fou 撫<sup>5</sup>, d'après la description illustrée<sup>6</sup>, dans la sous-préfecture de Nan-tch'eng 南城<sup>7</sup>; il y a la montagne Ma-kou 麻姑山; au sommet, se trouve un autel qui, d'après la tradition, est à l'endroit où dame Ma obtint le Tao; au Sud-Est est un étang dans lequel il y avait des lotus rouges: dernièrement, les lotus ont pris soudain une couleur verdâtre, et maintenant derechef ils sont devenus blancs. Au Nord de l'étang, à côté de la partie inférieure de l'autel, il y a des pins qui sont tous inclinés de manière à former un dais; parfois, on y entend comme des pas dans les airs, et des harmonies de cloches et de pierres sonores. Au Sud-Est, il y a une cas-

1. En se rendant tout récemment dans l'île P'ong-lai, Ma kou a constaté que le niveau de la mer avait beaucoup baissé: serait-ce un indice qu'une fois encore la mer allait faire place à la terre ferme, et qu'on verrait des champs de mûriers sur l'emplacement autrefois couvert par les eaux?

2. Wang Yuan répond à la question de Ma kou en lui disant que sa conjecture est fondée, car les personnages divins qui parcourent le monde ont constaté qu'ils soulevaient de la poussière en traversant la mer orientale; il y a là une preuve que l'étendue liquide est près de faire place à la terre ferme.

3. Dans le texte du *Chan tch'ouan tien*, on lit: « Elle dit qu'avec du riz elle chasserait son impureté » 謂以米祛其穢也. L'accouchement est, pour les immortels, un acte impur, et c'est pour dissiper les traces de cette impureté que Ma kou

jette des grains de riz à l'endroit où avait été la femme récemment accouchée.

4. En d'autres termes, c'est encore une faveur que d'être battu par le fouet de Wang Fang-p'ing. — A partir d'ici, la citation du *Chen sien tchouan* prend fin et c'est l'auteur de l'inscription, Yen Tchen-k'ing, qui parle en son propre nom.

5. La préfecture de Fou est aujourd'hui encore la préfecture de Fou-tcheou 撫州, dans la province de Kiang-sou.

6. Comme l'a indiqué M. Pelliot (*Journal Asiatique*), le terme 圖經 désignait autrefois les monographies régionales connues aujourd'hui sous le nom de 志.

7. Aujourd'hui sous-préfecture de Nan-tch'eng, constituant la ville préfectorale de Kien-tch'ang 建昌, dans la province de Kiang-si.